



MÉDIADIX
Centre régional de formation
aux carrières des bibliothèques

Médiadix – 2021

L'accueil en bibliothèque en 50 mots anglais

Claire Dugast, documentaliste et formatrice pour Médiadix, a conçu ce lexique français/anglais sur le thème de l'accueil en bibliothèque.

Une liste de 50 termes ou expressions a été définie ; et de « accès à distance » jusqu'à « vedette-matière », chaque mot est illustré par une phrase d'exemple dans le contexte de l'accueil en bibliothèque..

Ce lexique est mis gratuitement à votre disposition selon ces conditions : sans utilisation commerciale avec un partage dans les mêmes conditions

 **Université
Paris Nanterre**



- CC BY-NC-SA 3.0 FR – Claire Dugast 2021

Médiadix, - 11 avenue Pozzo di Borgo,
92210 Saint-Cloud <http://mediadix.parisnanterre.fr>



un accès à distance
une amende
un automate de prêt
une banque d'accueil
une banque de prêt
**une banque de renseignement
bibliographique**
une boîte de retour
un chariot
un code-barres
une cote
une date de retour
emprunter
une étiquette
un exemplaire
en exposition
des frais de remplacement
une localisation
un magasin
une notice
une notice d'exemplaire
un numéro (de périodique)
un numéro en cours
un ancien numéro
un prêt
un prêt entre bibliothèques (PEB)

un rayon
en rayon
remettre en rayon
un rayonnage
relier
relié
la/une reliure
renouvelable
renouveler
une réservation
réserver
en retard
un retour
retourner / rendre
une revue universitaire
un usager
une vedette-matière





The easiest way to access library resources from off-campus is to connect through the library website. Alumni and retired staff are not eligible for **remote access**.

*Le moyen le plus simple d'accéder aux ressources de la bibliothèque depuis l'extérieur du campus est de se connecter via le site web de la bibliothèque. Les anciens étudiants et les retraités ne peuvent pas bénéficier de **l'accès à distance**.*

If borrowed items are not returned on time, overdue **finer** will be charged.

*Si les documents empruntés ne sont pas rendus à temps, des **pénalités** de retard seront appliquées.*

The library has now two **self-checkout machines** which allow patrons to borrow books by themselves. They are both located beside the circulation desk.

*La bibliothèque dispose désormais de deux **automates de prêt** qui permettent aux usagers d'emprunter eux-mêmes des livres. Elles sont toutes les deux situées à côté de la banque de prêt.*

une banque d'accueil

a front desk

une banque de de prêt

a circulation desk

une banque de renseignement bibliographique

a reference desk

NB : en fonction de l'organisation du service public de chaque bibliothèque, on peut également trouver service desk, etc.

The **front desk** is your first stop for questions about anything and everything library-related.

*La **banque d'accueil** est la première étape pour toutes vos questions relatives à la bibliothèque.*

Users may check out, renew and return library items at the **circulation desk**.

*Les usagers peuvent emprunter, renouveler et retourner les documents de la bibliothèque auprès de la **banque de prêt**.*

Students can meet a subject librarian at the **reference desk**.

*Les étudiants peuvent rencontrer un(e) bibliothécaire spécialisé(e) à la **banque de renseignement bibliographique**.*

une boîte de retour

a book drop

également : a **book return slot**
(littéralement : fente par laquelle on peut rendre un livre)

Borrowed materials can be returned at any check out desk or in a library **book drop**.

*Les documents empruntés peuvent être rendu auprès de n'importe quelle banque de prêt ou dans une **boîte de retour** de la bibliothèque.*

un chariot

a book cart

également : a book truck

Please leave books on a table or **book cart** for re-shelving.

*Veillez laisser les livres sur une table ou un **chariot** afin qu'ils soient remis en rayon.*

un code-barres

a barcode

Barcodes on books and on your University identification card (ID) are used to check out books from the library.

*Les **codes-barres** sur les livres et sur votre carte d'étudiant sont utilisés pour emprunter les livres de la bibliothèque.*

une cote

a call number

également : a shelfmark

To find the location of a book, check its **call number**, a combination of letters and numbers, in the library catalog.

*Pour connaître l'emplacement d'un livre, vérifiez sa **cote**, une combinaison de lettres et de chiffres, dans le catalogue de la bibliothèque.*

une date de retour

a due date

To help users remember when they should return checked out items, the **due date** is stamped at the back of the item.

*Pour aider les utilisateurs à se souvenir de la date à laquelle ils doivent restituer les documents empruntés, la **date de retour** est estampillée au dos du document.*

Library materials need to be **checked out** at the circulation desk if you want to **borrow** them for use outside the library.

*Les documents de la bibliothèque doivent être **enregistrés** à la banque de prêt si vous souhaitez les **emprunter** pour les utiliser à l'extérieur de la bibliothèque.*

une étiquette

a label

On the spine of the book, you will find a **label** indicating the book's call number and location.

*Sur le dos du livre, vous trouverez une **étiquette** indiquant la cote et la localisation du livre.*

un exemplaire

a copy (pl. copies)

The library normally acquires only one **copy** of a particular title. Additional **copies** may be added to the collection on request by a faculty member when justified by extensive use.

*La bibliothèque n'acquiert normalement qu'un seul **exemplaire** d'un titre particulier. Des **exemplaires** supplémentaires peuvent être ajoutés à la collection sur demande d'un membre du corps enseignant lorsque cela est justifié par une utilisation intensive.*

en exposition

on display

A selection of new books by the university's authors is **on display** on the first floor of the library. The display rotates on a quarterly basis.

*Une sélection de livres récents écrits par les auteurs de l'université est **exposée** au premier étage de la bibliothèque. L'exposition change tous les trimestres.*

des frais de remplacement

lost book charges

When a borrowed item is not returned, it is considered lost and **lost book charges** are billed to the borrower.

*Si un document emprunté n'est pas rendu, il est considéré comme perdu et des **frais de remplacement** sont facturés à l'emprunteur.*

une localisation

a location

Most materials are organized by call number, but some formats such as oversize or atlases are kept together. Find all **locations** in the library catalog.

*La plupart des documents sont organisés par cote, mais certains formats, comme les grands formats ou les atlas, sont conservés ensemble. Trouvez toutes les **localisations** dans le catalogue de la bibliothèque.*

un magasin

a storage

Si ce magasin se trouve sur un autre site

an offsite storage

Microfilms are held in an **offsite storage**. If you need any, please fill in our request form. Requested materials can be retrieved at the circulation desk the following day.

*Les microfilms sont conservés dans un **magasin extérieur**. Si vous en avez besoin, veuillez remplir notre formulaire de demande. Les documents demandés peuvent être récupérés auprès de la banque de communication le jour suivant.*

une notice catalographique

a catalog record

une notice d'exemplaire

an item record

NB : En archivistique, *record* signifie *document d'archives* (en anglais, record fait référence à l'enregistrement d'une information).

A **catalog record** contains metadata telling you the **who**, **what**, and **where** of a resource: who is its author, **what** is it about, and **where** is it located?

*Une **notice catalographique** contient des métadonnées vous indiquant qui, quoi et où à propos de cette ressource : qui en est l'auteur, de quoi parle-t-elle et où se trouve-t-elle ?*

un numéro (de périodique)

an issue

un numéro en cours

a current issue

un ancien numéro

a back issue

The Library subscribes to over 30 journals in print. Current issues are kept on display for use in the library, and back issues are available for check out.

La bibliothèque est abonnée à plus de 30 revues imprimées. Les numéros en cours sont exposés pour être consultés sur place, et les anciens numéros sont disponibles pour être empruntés.

un prêt

a loan

Loan periods vary based on the type of item you're borrowing. Bound journals may be borrowed for 10 days and are not renewable.

*La durée des **prêts** varie en fonction du type de document que vous empruntez. Les revues reliées peuvent être empruntées 10 jours non renouvelables.*

un prêt entre bibliothèques (PEB)

an Interlibrary Loan (ILL)

Interlibrary Loan allows our users to borrow materials from other libraries and universities, as well as obtain copies of articles or chapters from titles that are not held by the library.

*Le **prêt entre bibliothèques** permet à nos usagers d'emprunter des documents à d'autres bibliothèques et universités, ainsi que d'obtenir des copies d'articles ou de chapitres de titres que nous n'avons pas à la bibliothèque.*

un rayon

a shelf (pl. shelves)

en rayon

on shelf

remettre en rayon

to reshelve

Books are organized by subject, it is therefore possible to browse the **shelves** and find similar books together.

*Les livres sont organisés par sujet, il est donc possible de parcourir les **rayons** et de trouver des livres similaires ensemble.*

If you cannot find an item listed as "**On shelf**", click on the " Request" button on the catalog and fill-in the item search online form.

*Si vous ne trouvez pas un document localisé "**En rayon**", cliquez sur le bouton "Demande" du catalogue et remplissez le formulaire en ligne de recherche de document.*

Please, place the items you do not need in the designated areas for staff to pick up. This helps us keep track of which items have been used as well as ensure they are **reshelved** correctly.

*Veuillez placer les documents dont vous n'avez pas besoin dans les zones prévues à cet effet pour que le personnel puisse les récupérer. Cela nous permet de savoir quels documents ont été utilisés et de nous assurer qu'ils sont correctement **remis en rayon**.*

un rayonnage

a stack

In most American libraries, the **stacks** are "open." It means that you may take books on shelf without asking a librarian to get them for you.

*Dans la plupart des bibliothèques américaines, les **rayonnages** sont "ouverts". Cela signifie que vous pouvez prendre des livres directement en rayon sans demander à un bibliothécaire de les chercher pour vous.*

relier

to bind

relié

bound

la/une reliure

a binding (aussi bien l'activité que son résultat)

To preserve its collections, the library **binds** issues of periodicals in hard-covered volumes. **Bound** periodicals are located on the first floor.

*Afin d'assurer la conservation de ses collections, la bibliothèque **relie** les numéros de ses périodiques en volumes à couverture rigide. Les périodiques **reliés** sont situés au premier étage.*

Amongst its treasures, the library holds rare old books with magnificent vellum **bindings**.

*Parmi ses trésors, la bibliothèque possède des livres anciens et rares avec de magnifiques **reliures** en vélin.*

renouvelable

renewable

renouveler

to renew

Log in to your library account to check due dates and **renew** loans. Overdue items are not **renewable**.

*Connectez-vous à votre compte lecteur pour vérifier vos dates de retour et **renouveler** vos prêts. Les documents en retard ne sont pas **renouvelables**.*

une **réserve**

a **hold**

réserver

to **place a hold**

If you need an item that have been checked out, you may **place a hold** on it. You will be immediately contacted by the library upon the item's return.

Si vous avez besoin d'un **document** qui a été **emprunté**, vous pouvez le **réserver**. Vous serez immédiatement contacté par la bibliothèque au **retour** du document.

en retard

overdue

Books that are not returned by the due date indicated on the inside back cover are considered **overdue**.

*Les livres qui ne sont pas rendus à la date indiquée à l'intérieur de la quatrième de couverture sont considérés comme **en retard**.*

un retour

a return

retourner / rendre

to return

Patrons should **return** borrowed materials in the same condition as checked out.

*Les usagers doivent **rendre** les documents empruntés dans le même état qu'au moment de leur emprunt.*

une revue universitaire

an academic (ou scholarly) journal

Academic journals contain scholarly research published as articles, papers, research reports, or technical reports that went through a peer-review process. They communicate research findings for other scholars in a field of study.

*Les **revues universitaires** contiennent des travaux de recherche publiés sous forme d'articles, de documents, de rapports de recherche ou de rapports techniques qui ont été soumis à un processus de validation par les pairs. Elles communiquent des résultats de*

recherche à d'autres chercheurs dans un domaine d'étude.

un **usager**

a **user**

également : a **patron** (lorsqu'il est inscrit)

When an item is currently checked out a **patron** may recall the item, which means that the item should be returned within ten days, no matter what the due date is.

*Lorsqu'un document est en prêt, un **usager** peut le rappeler, ce qui signifie que le document doit être retourné dans les dix, quelle que soit la date de retour.*

une vedette-matière

a **subject heading**

Once you have identified a book or article that is worthwhile, look at its **subject headings** in the catalog. They are words or phrases used to describe topics. When you click on them, you can get a list of books on the same subject.

*Une fois que vous avez identifié un livre ou un article pertinent, regardez ses **vedettes matières** dans le catalogue. Il s'agit de mots ou de groupes de mots utilisés pour décrire des sujets. En cliquant dessus, vous pouvez obtenir une liste de livres sur le même sujet.*